



Služba Vlade RS za razvoj in evropsko kohezijsko politiko, Kotnikova 5, SI-1000 Ljubljana, Slovenija, v vlogi Organa upravljanja Programa sodelovanja Interreg V-A Slovenija-Avstrija (v nadaljevanju: **OU**), ki jo po pooblastilu št. 1001-12/2014/62 z dne 15. 01. 2020 zastopa mag. Nina Seljak, vodja organa upravljanja, /

Služba Vlade RS za razvoj in evropsko kohezijsko politiko, Kotnikova 5, SI-1000 Ljubljana, Slowenien handelnd als **Verwaltungsbehörde** (nachstehend **VB**) des **Kooperationsprogramms Interreg V-A Slowenien-Österreich**, in Vollmacht Nr. 1001-12/2014/62 vom 15. 01. 2020 vertreten durch mag. Nina Seljak, Leiterin der Verwaltungsbehörde,

in / und

Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan, Lendavska ulica 28, 9000 Rakičan, SLOVENIJA, ki jo zastopa pooblaščen zastopnik, **dr. Robert Celec**, v vlogi vodilnega partnerja (v nadaljevanju: **VP**), ki zastopa partnerje (skladno s Partnerskim sporazumom) v zadevnem projektu / die **Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan**, Lendavska ulica 28, 9000 Rakičan, SLOVENIJA, vertreten durch ihren ermächtigten Vertreter, **Dr. Robert Celec**, handelnd als **Lead Partner (nachstehend LP)** und als Vertreter der Partner (gemäß Partnerschaftsabkommen) des jeweiligen Projekts

skleneta naslednjo / schließen folgenden

POGODBO O SOFINANCIRANJU IZ SREDSTEV ESRR št. SIAT323 / EFRE FÖRDERVERTRAG Nr. SIAT323

Predmet te pogodbe je pravno zavezujoč sporazum o izvajanju in upravljanju sledečega projekta: / Der Gegenstand dieses Vertrags ist die rechtsverbindliche Vereinbarung über die Umsetzung und Verwaltung des folgenden Projekts:

Ime projekta: / Projektname:	Čezmejna trajnostna turistična doživetja, temelječa na biotski raznovrstnosti in aktivnem turizmu / Grenzüberschreitende nachhaltige touristische Erlebnisse auf Basis von Biodiversität und aktivem Tourismus
Akronim projekta: / Kurztitel des Projekts:	BioDiTOUR
Številka projekta: / Projektnummer:	SIAT323
Organizacija VP: / Organisation des LPs:	Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan
Prednostna os: / Prioritätsachse:	Varstvo okolja in spodbujanje učinkovite rabe virov / Umweltschutz und effiziente Nutzung von Ressourcen
Specifični cilj: / Spezifisches Ziel:	Doseganje trajnostnega razvoja naravne in kulturne dediščine / Verwirklichung einer nachhaltigen Entwicklung des Natur- und Kulturerbes
Odobreni datum začetka: / Genehmigtes Datum des Projektbeginns:	01.05.2020
Odobreni datum zaključka: / Genehmigtes Datum des Projektendes:	30.04.2022



3. Odobreni skupni stroškovni načrt (EUR) / **Genehmigtes Gesamtbudget (EUR)**

Stroški osebja / Personalkosten	224.210,00
Pisarniški in administrativni izdatki / Büro- und Verwaltungsausgaben	33.631,50
Potni in namestitveni stroški / Reise- und Unterbringungskosten	4.781,60
Stroški zunanjih strokovnih izvajalcev in storitev / Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen	160.012,40
Izdatki za opremo / Ausrüstungskosten	122.268,50
Izdatki za infrastrukturo in gradnje / Ausgaben für Infrastruktur und Bau	41.000,00
SKUPNI STROŠKI / GESAMTKOSTEN	585.904,00
Prihodki / Einnahmen	0,00
SKUPNI UPRAVIČENI STROŠKI / ZUSCHUSSFÄHIGE GESAMTKOSTEN	585.904,00

4. Odobreni viri financiranja in prispevek ESRR (EUR) / **Genehmigte Finanzierungsquellen und EFRE-Beitrag (EUR)**

Odobreni prispevek ESRR (najvišji znesek) / Genehmigter EFRE-Beitrag (Höchstbetrag)	498.018,40
Prispevek iz nacionalnih javnih sredstev (najvišji znesek) / Nationaler öffentlicher Beitrag (Höchstbetrag)	87.885,60
Prispevek iz nacionalnih zasebnih sredstev (najvišji znesek) / Nationaler privater Beitrag (Höchstbetrag)	0,00
FINANCIRANJE UPRAVIČENIH STROŠKOV / FINANZIERUNG DER ZUSCHUSSFÄHIGEN KOSTEN	585.904,00
Prihodki / Einnahmen	0,00
SKUPNO FINANCIRANJE / GESAMTFINANZIERUNG	585.904,00

5. Finančna sredstva projekta so vsota vseh sredstev, ki jih prispevajo vsi partnerji iz sodelujočih držav članic, in skupni znesek, dodeljen iz sredstev programa Interreg V-A SI-AT. Šteje se, da so vsi prispevki najvišji dovoljeni okvirni zneski. / **Die Projektfinanzierung ist die Summe des Gesamtbetrags der von Partnern in den teilnehmenden Mitgliedstaaten stammenden Kofinanzierung und des aus den Mitteln des Programms Interreg V-A SI-AT gewährten Gesamtbetrags. Alle Beiträge gelten als maximale verfügbare Beiträge.**

6. Izplačilo sofinanciranja ESRR se izvede skladno s stopnjo ESRR sofinanciranja projektnega partnerja, kot je odobrena v prijavnici. / **Die Auszahlung der EFRE-Fördermittel wird gemäß dem im Antragsformular genehmigten EFRE-Fördersatz durchgeführt.**

7. Ker lahko v času implementacije projekt postane relevanten z vidika državnih pomoči se VP zavezuje in strinja, da se lahko začasni znesek sofinanciranja iz ESRR zniža glede na mnenje o državnih pomočeh, ki ga podajo države članice (vključno z državno pomočjo de minimis). V primeru odkrite državne pomoči, bodo VP in njegovi projektni partnerji prispevali razliko od načrtovane stopnje sofinanciranja iz ESRR do načrtovane vrednosti projekta iz lastnega financiranja LP in projektnih partnerjev. / **Der LP räumt ein, dass das Projekt während der Umsetzung relevant für staatliche Beihilfen werden kann, und stimmt zu, dass die vorläufige Höhe an EFRE-Kofinanzierung auf der Grundlage der Stellungnahme der Mitgliedstaaten über staatliche Beihilfen (einschließlich staatlicher de-minimis Beihilfen) gesenkt werden kann. Im Falle erkannter staatlicher Beihilfen, tragen der LP und seine Projektpartner die Differenz der EFRE-Kofinanzierung zum geplanten Projektwert aus der Eigenfinanzierung des LPs und der Projektpartner bei.**

8. Manjša poraba sredstev od načrtovane porabe: / **Weniger ausgeschöpfte Mittel als geplant:**

a) Na splošno se finančna sredstva programa Interreg V-A SI-AT zmanjšajo sorazmerno z višino neporabljenih sredstev. Končni znesek ESRR bo izplačan samo na podlagi prijavljenih skupnih upravičenih izdatkov. / **Eine niedrigere Ausschöpfung der Mittel hat generell eine proportionale Verringerung der Interreg V-A SI-AT Programmförderung zur Folge. Der endgültige Betrag der EFRE-Fördermittel wird ausschließlich aufgrund der berichteten, förderfähigen Gesamtausgaben ausgezahlt.**

b) Znatno manjša poraba sredstev projekta bo vodila k zmanjšanju finančnega načrta projekta in k ustrezno zmanjšanemu ESRR sofinanciranju. / **Eine erheblich niedrige Ausschöpfung der Projektmittel führt zu einer entsprechenden Kürzung des Projektbudgets und des EFRE-Förderbetrags.**

c) Ocena porabe sredstev projekta bo temeljila na poročilu o napredku projekta od drugega obdobja poročanja naprej. Dovoljena višina neporabljenih sredstev v okviru projekta znaša do 15 % predvidenega finančnega načrta za predhodna obdobja. Višina neporabljenih sredstev lahko preseže to mejo le, če se posamezni stroški zamaknejo iz vzrokov, na katere partner(ji) ne more(jo) vplivati. / **Die Beurteilung der Projektaufwendungen basiert auf dem**



5. VP ima pravico zaprositi za spremembe finančnega načrta ali vsebine med izvajanjem projekta. Praviloma se lahko spremembe izvedejo največ dvakrat med trajanjem projekta. Za spremembe je treba Skupnemu sekretariatu poslati uradno prošnjo za spremembe skladno s postopkom iz Priročnika o izvajanju projektov za upravičence. Spremenjeni finančni načrt in/ali vsebina začne veljati šele po odločitvi OU ali OzS. To lahko vodi tudi k spremembi Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR. VP mora v prošnji za spremembo, ki jo predloži Skupnemu sekretariatu, jasno navesti vrsto sprememb in utemeljitev vsake spremembe bodisi stroškovnega načrta/financiranja ali vsebine. / Der LP ist berechtigt, während der Projektumsetzung budgetmäßige oder inhaltliche Änderungen zu beantragen. Allgemein gilt die Regel, dass während der Projektdauer nicht mehr als zwei Änderungen vorgenommen werden dürfen. Änderungen bedürfen eines an das Gemeinsame Sekretariat gerichteten Änderungsantrags, unter Berücksichtigung des im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung festgelegten Verfahrens. Das geänderte Budget und/oder der geänderte Inhalt treten erst mit dem Beschluss der VB oder des BA in Kraft. Dies kann auch eine Änderung des EFRE-Fördervertrags erfordern. In dem, beim Gemeinsamen Sekretariat eingereichten, Änderungsantrag muss der LP die Art und die Gründe jeder solchen budget- oder inhaltsbezogenen Änderung klar darlegen.

4. člen / Artikel 4 Zahtevki za plačila / Zahlungsantrag

1. VP lahko zahteva plačilo le s predložitvijo dokazil o napredku projekta, kot je opisano v odobreni prijavnici. Vsa poročila se vnesejo v eMS, kjer se izvedejo tudi vsa preverjanja pregledi. Navodila so navedena v obrazcih za poročanje in v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence. VP zagotovi v postopku poročanja upoštevanje stopnje sofinanciranja vsakega projektnega partnerja, z namenom zagotovitve pravilne razdelitve finančnih sredstev ESRR vsakemu projektnemu partnerju. / Um Zahlungen zu beantragen, muss der LP einen Nachweis für den Fortschritt des im genehmigten Antragsformular dargelegten Projektes vorlegen. Alle Berichte sind im eMS einzutragen, in welchem auch alle Überprüfungen vorgenommen werden. Entsprechende Anleitungen sind in den Berichtformblättern und im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung festgelegt. Der LP stellt sicher, dass im Berichtsverfahren der Kofinanzierungssatz jedes Projektpartners berücksichtigt wird, damit die EFRE-Finanzierung für jeden Projektpartner korrekt zugeordnet werden kann.

2. Poročila partnerjev o napredku projekta je treba prvostopenjski kontroli predložiti 30 koledarskih dni po koncu obdobja poročanja. / Die Fortschrittsberichte der Partner müssen 30 Kalendertage nach Ende des Berichtszeitraums bei der Kontrollstelle auf erster Ebene eingereicht werden.

3. Projekt bodo izvajali naslednji projektni partnerji in za vsakega od njih je določena prvostopenjska kontrola države članice, ki bo preverjala zakonitost in upravičenost izdatkov, ki jih prijavijo VP in vsi projektni partnerji, ki sodelujejo pri projektu: / Das Projekt wird von den folgenden Projektpartnern umgesetzt und für jeden von ihnen wird vom jeweiligen Mitgliedstaat die Prüfstelle auf erster Ebene bestimmt, um die Rechtmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit der vom LP und jedem am Projekt teilnehmenden Projektpartner erklärten Ausgaben zu überprüfen:

Projektni partner / Projektpartner	Ime projektnega partnerja / Name des Projektpartners	Pristojna prvostopenjska kontrola / Ernante nationale Prüfstelle
LP	Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan	Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko (SVRK), Urad za evropsko teritorialno sodelovanje in finančne mehanizme, Sektor za kontrolo - programi ETS in MFM
PP2	Energieagentur Weststeiermark	Amt der Steiermärkischen Landesregierung, Abteilung 17 Stabsstelle Controlling, Innerer Dienst und Haushaltsführung
PP3	Stadtgemeinde Deutschlandsberg	Amt der Steiermärkischen Landesregierung, Abteilung 17 Stabsstelle Controlling, Innerer Dienst und Haushaltsführung
PP4	Verein zur Förderung des Naturpark Raab	R M B - Regionalmanagement Burgenland GmbH, Abteilung Controlling
PP5	Občina Kidričevo	Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko (SVRK), Urad za evropsko teritorialno sodelovanje in finančne mehanizme, Sektor za kontrolo - programi ETS in MFM

4. Poročila o napredku projekta je treba predložiti Skupnemu sekretariatu 5 mesecev po koncu obdobja poročanja. Če posamezno poročilo zamuja za več kot 6 mesecev, lahko OU odloči, da ne bo odobril v njem navedenih stroškov. / Die Fortschrittsberichte der Partner müssen 5 Monate nach Ende des Berichtszeitraums dem Gemeinsamen Sekretariat vorgelegt werden. Falls ein individueller Bericht mehr als 6 Monate überfällig ist, kann die VB beschließen, die in diesem Bericht erfassten Ausgaben nicht zu genehmigen.



5. člen / Artikel 5

Obveznosti in odgovornost vodilnega partnerja / Verpflichtungen und Haftung des Lead Partners

1. Izključno VP je v celoti finančno in pravno odgovoren za projekt in za projektne partnerje. / Der LP ist alleiniger Träger der finanziellen und rechtlichen Gesamtverantwortung für das Projekt und für die Projektpartner.
2. VP zagotavlja, da se projekt izvede in upravlja skladno z veljavnimi predpisi kot tudi s horizontalnimi politikami Evropske unije, Priročnikom o izvajanju projektov za upravičence in veljavno nacionalno zakonodajo. / Der LP garantiert, dass das Projekt im Einklang mit den geltenden Vorschriften sowie mit den horizontalen Politiken der Europäischen Union, dem Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung und der geltenden nationalen Gesetzgebung umgesetzt und verwaltet wird.
3. VP jamči, da ima pravico zastopati projektne partnerje, ki sodelujejo v projektu, in nosi izključno odgovornost za zagotavljanje ter sprejemanje vseh informacij, pomembnih za upravljanje projekta, med VP in projektnimi partnerji, ter da je/bo s projektnimi partnerji razdelil medsebojne odgovornosti v obliki Partnerskega sporazuma. OU ni stranka v Partnerskem sporazumu ali v sporih, ki bi lahko nastali med pogodbenimi strankami ali do tretjih strani. / Der LP garantiert, dass er berechtigt ist, die am Projekt beteiligten Projektpartner zu vertreten, sowie in eigenständiger Verantwortung alle für die Projektverwaltung relevanten Informationen zwischen dem LP und den Projektpartnern zu organisieren, und er mit den Projektpartnern die Aufteilung der wechselseitigen Verantwortungen in Form des Partnerschaftsabkommens festgelegt hat bzw. festlegen wird. Die VB ist keine Partei im Partnerschaftsabkommen oder in eventuellen Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien oder gegenüber Dritten.
4. VP je neposredno odgovoren za posredovanje vseh pomembnih informacij in navodil OU ter Skupnega sekretariata projektnim partnerjem. / Der LP ist unmittelbar für die Weiterleitung aller relevanten, von der VB oder dem Gemeinsamen Sekretariat an die Projektpartner gerichteten Informationen und Anleitungen zuständig.
5. VP tudi jamči, da so bila pravočasno pridobljena vsa obvezna dovoljenja, ki se zahtevajo na podlagi zakonodaje EU ali nacionalne zakonodaje za izvajanje projekta, in da so bili skladno s sprejetim sklepom izpolnjeni vsi predpogoji, ki jih je določil zadevni OzS. / Der LP garantiert weiterhin, dass alle durch die EU oder die nationalen Rechtsvorschriften vorgeschriebenen obligatorischen Genehmigungen, die für die Umsetzung des Projektes erforderlich sind, rechtzeitig eingeholt wurden und dass alle vom entsprechenden BA gesetzten Voraussetzungen im Einklang mit der getroffenen Entscheidung erfüllt wurden.
6. VP tudi zagotavlja, da je celotno partnerstvo izpolnilo vse zahteve na podlagi veljavnega pravnega okvira. / Der LP garantiert weiterhin, dass die gesamte Partnerschaft alle Anforderungen unter den geltenden rechtlichen Rahmenbedingungen erfüllt.
7. VP je odgovoren OU: / Der LP haftet der VB gegenüber:
 - a) da zagotovi, da imajo vsi njegovi projektni partnerji pravni status, skladen z opredelitvijo programa Interreg V-A SI-AT in s Priročnikom o izvajanju projektov za upravičence, veljavnim na datum podpisa te pogodbe; / dass jeder seiner Projektpartner einen Rechtsstatus hat, der der Definition im Programm Interreg V-A SI-AT und dem bei Vertragsunterzeichnung in Kraft befindlichen Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung entspricht;
 - b) da zagotovi, da so vsi izdatki, navedeni v poročilu o napredku, potrjeni skladno s postopki iz Priročnika o izvajanju projektov za upravičence; / dass alle im Fortschrittsbericht angegebenen Ausgaben gemäß den im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung vorgeschriebenen Vorgehensweisen bestätigt wurden;
 - c) da zagotovi, da vsi projektni partnerji izpolnijo svoje obveznosti na podlagi te pogodbe ter z upoštevanjem zahtev iz 1. člena pogodbe »Pravni okvir«; / dass die Projektpartner ihre Pflichten aus diesem Vertrag und in Bezug auf die Anforderungen aus Artikel 1 des Vertrags „Rechtliche Rahmenbedingungen“ erfüllen;
 - d) za neizpolnjevanje obveznosti iz te pogodbe s svoje strani in s strani njegovih projektnih partnerjev; / für die Nichterfüllung der Verpflichtungen aus diesem Vertrag sowohl von ihm selbst als auch von den Projektpartnern;
 - e) za vodenje in posodabljanje seznama organov, ki imajo dokumentacijo za revizijsko sled; / dass eine Liste der Stellen geführt und aktualisiert wird, in welchen die prüfungsrelevanten Dokumente vorzufinden sind;
 - f) da zagotovi izpolnjevanje pravil o državni pomoči/de minimis, kot je navedeno v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence, in da se vse organizacije, ki prejmejo sofinanciranje iz sredstev ESRR in nacionalno sofinanciranje iz javnih sredstev na podlagi programa Interreg V-A SI-AT, ravnajo po pravilih za državno pomoč/de minimis (če ne, ima OU pravico izterjati neupravičena izplačila ESRR); / dass die Vorschriften über staatliche Beihilfe / de-minimis-Beihilfe auf die im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung angeführte Weise angewandt werden und dass jede Organisation, die EFRE Fördermittel und nationale öffentliche Beihilfen im Rahmen des Programms Interreg V-A SI-AT bezieht, die Bedingungen, unter denen staatliche Beihilfen / de-minimis-Beihilfen gewährt werden, erfüllt (anderenfalls ist die VB berechtigt, die unberechtigterweise ausgezahlten EFRE Fördermittel zurückzuziehen);



6. člen / Artikel 6 Informiranje in obveščanje / Information und Publizität

1. V vseh informacijah in komunikaciji, ki jih zagotovijo upravičenci, vključno s konferencami ali seminarji, mora biti navedeno, da so bila prejeta sredstva iz programa Interreg V-A SI-AT, skladno z zahtevami, določenimi v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence, in skladno z zahtevami iz 1. člena pogodbe »Pravni okvir« ter zlasti Priloge XII Uredbe (EU) št. 1303/2013. V vseh javnih gradivih, ki se uporabljajo za spodbujanje projektnih dejavnosti ali obveščanje o njih, bodisi tiskanih ali elektronskih, je obvezna uporaba logotipa programa. / Bei allen durch die Begünstigten bereitgestellten Maßnahmen im Bereich der Information und Publizität, einschließlich Konferenzen oder Seminare, muss ausdrücklich auf die Unterstützung aus dem Fonds des Programms Interreg V-A SI-AT hingewiesen werden, und zwar gemäß den im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung aufgeführten Anforderungen und gemäß den Anforderungen nach Artikel 1 des Vertrags „Rechtliche Rahmenbedingungen“ und insbesondere nach Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 Anhang XII. In allen öffentlichen Informationsmaterialien, die der Förderung und Verbreitung der Projektaktivitäten dienen, ob in gedruckter oder elektronischer Form, ist die Verwendung des Programmlogos verbindlich vorgeschrieben.

2. OU ali Skupni sekretariat ima pravico do objave naslednjih informacij v kakršni koli obliki in na kakršnem koli mediju, vključno z internetom: / Die VB oder das Gemeinsame Sekretariat sind berechtigt, in jeder beliebigen Form und in jedem beliebigen Medium, einschließlich dem Internet, folgende Informationen zu veröffentlichen:

- a) ime VP in njegovih partnerjev, naziv in povzetek ter začetni in končni datum projekta; / den Namen des LPs und seiner Partner, den Namen und Zusammenfassung des Projekts, das Datum des Beginns und des Abschlusses des Projekts;
- b) dodeljeni znesek sredstev ESRR (skupni upravičeni stroški dodeljeni projektu, in stopnja sofinanciranja ESRR) ter delež skupnih stroškov projekta, ki so upravičeni do financiranja; / den gewährten Betrag (förderfähige Gesamtausgaben, die dem Projekt zugewiesen werden und EFRE Kofinanzierungsanteil) und den Anteil der Gesamtkosten des Projekts, der auf die Förderung entfällt;
- c) rezultati in neposredni učinki projekta; / die Resultate und Outputs des Projekts;
- d) geografska lokacija projekta. / die geografische Lage des Projekts.

3. Dolžnost VP v okviru vseh dejavnosti in ukrepov je obveščati javnost o pridobljeni podpori in zagotoviti, da so med izvajanjem projekta na spletu (spletna stran upravičenca, če obstaja) na voljo vsaj osnovni podatki o projektu (cilji, partnerji, znesek in vir financiranja, opis dejavnosti). Po zaključku projekta morajo te informacije za obveščanje obsegati tudi glavne rezultate in neposredne učinke projekta. / Der LP ist im Rahmen aller Aktivitäten und Maßnahmen verpflichtet, die Öffentlichkeit über die erhaltene Unterstützung zu informieren und zu gewährleisten, dass während der Projektumsetzung zumindest grundlegende Informationen über das Projekt (Ziele, Partner, Höhe und Quelle der Förderung, Beschreibung der Aktivitäten) im Internet (auf der Website des Begünstigten, wenn vorhanden) verfügbar sind. Nach Abschluss des Projekts müssen diese Informationen die wichtigsten zur Veröffentlichung verfügbaren Resultate und Outputs umfassen.

4. V primeru neizpolnjevanja pravil o informiranju in obveščanju se lahko uporabijo finančne korekcije. / Bei Nichteinhaltung der Regeln in Bezug auf die Information und Publizität können Finanzkorrekturen anfallen.

7. člen / Artikel 7 Trajnost in lastništvo rezultatov / Dauer und Eigentum an Resultaten

1. Skladno z 71. členom Uredbe (EU) št. 1303/2013 VP zagotovi, da projektni partnerji, vključno z VP, vrnejo prispevek ESRR, če bodo projekti, ki vključujejo naložbe v infrastrukturo ali produktivne naložbe v roku petih (5) let od končnega plačila upravičencu ali v roku, ki ga določajo pravila o državni pomoči, kjer to velja, predmet česar koli od naslednjega: / Gemäß Artikel 71 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 gewährleistet der LP, dass die Projektpartner (einschließlich LP) in Projekten, die Investitionen in die Infrastruktur oder produktive Investitionen beinhalten, den EFRE Beitrag zurückzahlen, wenn innerhalb von fünf (5) Jahren nach Abschlusszahlung an den Begünstigten oder gegebenenfalls innerhalb des in den Vorschriften für staatliche Beihilfen gesetzten Zeitraums, einer der folgenden Umstände eintritt:

- a) prenehanja ali premestitve proizvodne dejavnosti iz programskega območja; / Aufgabe oder Verlagerung einer Produktionstätigkeit an einen Standort außerhalb des Programmgebiets;
- b) spremembe lastništva dela infrastrukture, ki daje podjetju ali javnemu organu neupravičeno prednost; / Änderung der Eigentumsverhältnisse bei einer Infrastruktur, wodurch einem Unternehmen oder einer öffentlichen Einrichtung ein ungerechtfertigter Vorteil entsteht;



9. člen / Artikel 9 Pravica do prekinitve pogodbe / Kündigungsrecht

1. OU ima poleg pravice do prekinitve pogodbe iz 2. člena pogodbe tudi pravico, da odvisno od primera, v celoti ali deloma prekine to pogodbo s priporočenim dopisom in da, če je relevantno, v celoti ali deloma zahteva povračilo sredstev, če: / Zusätzlich zum Kündigungsrecht nach Artikel 2 des Vertrags ist die VB berechtigt, je nach Sachlage, ganz oder teilweise, diesen Vertrag per Einschreiben zu kündigen und gegebenenfalls die gänzliche oder teilweise Rückzahlung der gewährten Fördermittel zu fordern, wenn:

- a) je VP prejel sofinanciranje z lažnimi ali nepopolnimi izjavami; ali / der LP die Fördermittel aufgrund von falschen oder unvollständigen Angaben erlangt hat; oder
- b) projekt ni izveden ali ga ni mogoče izvesti oziroma če ni bil izveden ali ga ni bilo mogoče izvesti pravočasno; ali / da s Projekt nicht umgesetzt werden konnte oder kann, oder wenn es nicht rechtzeitig umgesetzt werden konnte oder kann; oder
- c) v projektu nastopijo spremembe, ki ogrožajo doseganje rezultatov, načrtovanih v prijavnici; ali / im Rahmen des Projekts eine Änderung eingetreten ist, die das Erreichen der im Antragsformular geplanten Resultate gefährdet; oder
- d) so učinki in rezultati projekta zelo oddaljeni od tistih, ki so bili odobreni v prijavnici; / die Outputs und Resultate des Projekts stark von den im Antragsformular genehmigten abweichen;
- e) VP ne predloži zahtevanih poročil ali dokazil ali ne predloži potrebnih informacij, če je VP prejel pisni opomin z določenim primernim rokom ter z izrecno navedbo zakonskih posledic neizpolnjevanja zahtev ter zahtev ni izpolnil v tem roku; ali / der LP versäumt hat, erforderliche Berichte oder Nachweise einzureichen, oder nötige Informationen zu übermitteln, vorausgesetzt der LP hat eine schriftliche Mahnung unter Setzung einer entsprechenden Frist und ausdrücklicher Festlegung der Rechtsfolgen einer Nichterfüllung der Anforderungen erhalten und diese Frist nicht eingehalten; oder
- f) VP ni nemudoma poročal o zamudi ali nezmožnosti izvajanja financiranega projekta ali o okoliščinah, zaradi katerih je bil spremenjen; ali / der LP versäumt hat, Ereignisse, die die Umsetzung des geförderten Projektes verzögern oder verhindern, oder andere Umstände, die zu einer Änderung des geförderten Projekts führen, unverzüglich zu melden; oder
- g) poročanje o projektu ni skladno z določenim načrtom, zato ni mogoče ugotoviti, ali se projekt izvaja po načrtu in bo dosegel načrtovane cilje, rezultate ali neposredne učinke; ali / die Projektberichterstattung nicht nach den festgelegten Zeitplänen verläuft und es daher unmöglich ist, zu ermitteln, ob das Projekt planmäßig umgesetzt und die gesetzten Ziele, Resultate oder Outputs erreicht werden; oder
- h) je VP preprečil ali oviral kontrole in revizije; ali / der LP Kontrollen und Prüfungen verhindert oder gehindert hat; oder
- i) VP ne izpolnjuje obveznosti, ki jih jima kot VP, vključno s komunikacijo z OU in Skupnim sekretariatom; ali / der LP seine Pflichten als LP nicht erfüllt, einschließlich der Kommunikation mit der VB und dem Gemeinsamen Sekretariat; oder
- j) je bilo dodeljeno sofinanciranje v celoti ali deloma uporabljeno napačno za druge namene in ne za dogovorjene; ali / der gewährte Förderbetrag teilweise oder ganz für andere, als die vertraglichen Zwecke verwendet wurde; oder
- k) so bili zoper sredstva VP uvedeni postopki v primeru insolventnosti ali pa so bili opuščeni zaradi pomanjkanja sredstev za povračilo stroškov, če je videti, da zaradi tega programski cilji ne bodo doseženi ali obstaja tveganje, da ne bodo doseženi, ali če VP preneha poslovati; ali / ein Insolvenzverfahren über das Vermögen des LPs eröffnet wurde, oder mangels kostendeckenden Vermögens nicht eröffnet worden ist, wenn sich herausstellt, dass dies die Umsetzung der Programmziele verhindert oder gefährdet, oder wenn der LP seine Aktivitäten einstellt; oder
- l) ob upoštevanju določb 12. člena pogodbe »Odstop, zakonito nasledstvo« VP z odstopom ali zakonitim nasledstvom v celoti ali deloma proda, odda ali posodi projekt tretji strani; ali / vorbehaltlich der Bestimmungen aus Artikel 12 des Vertrags „Abtretung, Rechtsnachfolge“ der LP das Projekt ganz oder teilweise an Dritte verkauft, vermietet oder verpachtet; oder
- m) postane nemogoče preveriti, ali je končno poročilo pravilno in torej s tem povezana upravičenost projekta; ali / es unmöglich geworden ist, zu prüfen, ob der Abschlussbericht korrekt ist und somit ob das Projekt förderfähig ist; oder
- n) VP ni izpolnil drugih pogojev ali zahtev za pomoč, določenih v tej pogodbi, zlasti če so ti pogoji ali zahteve tudi zagotavljali uspešno izvajanje programskih ciljev. / der LP irgendeine andere Bedingung oder Auflage im Rahmen dieses Vertrags nicht erfüllt hat, insbesondere wenn diese Bedingung oder Auflage die erfolgreiche Umsetzung der Programmziele gewährleisten soll.



3. VP in projektni partnerji pripravijo vso zahtevano dokumentacijo za zgoraj navedene kontrole in revizijo, zagotovijo potrebne informacije in omogočijo dostop v poslovne prostore. / Sowohl der LP als auch die Projektpartner werden alle für die obengenannten Kontrollen und Prüfungen erforderlichen Unterlagen vorlegen, nötige Informationen bereitstellen und Zugang zu ihren Geschäftsräumen gewähren.
4. OU ima pravico, da zadrži izplačila VP do izročitve vseh zahtevanih informacij in dokumentacije. / Die VB hat das Recht, Zahlungen an den LP zurückzuhalten, bis alle erforderlichen Informationen und Unterlagen bereitgestellt wurden.
5. Če revizijski organ izda izjave o nacionalnih kontrolnih sistemih in opredeli težave systemskega značaja, ima OU pravico, da zadrži izplačila VP, dokler se ta zadeva ne razreši. / Im Fall, dass die Prüfbehörde Erklärungen zu den nationalen Kontrollsystemen und zur Definierung auftretender Probleme systematischer Art abgibt, hat die VB das Recht, die Zahlungen an den LP zurückzuhalten, bis die Angelegenheit geklärt ist.

12. člen / Artikel 12

Odstop, zakonito nasledstvo / Abtretung, Rechtsnachfolge

1. OU ima pravico, da kadar koli prenese svoje pravice in naloge na podlagi te pogodbe. V primeru odstopa bo OU nemudoma obvestil VP. / Die VB hat das Recht, ihre Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag jederzeit zu übertragen. Im Falle einer Abtretung wird die VB den LP unverzüglich informieren.
2. VP sme prenesti svoje naloge in pravice na podlagi te pogodbe le po predhodnem pisnem soglasju OU in OzS. / Der LP darf seine Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung der VB und des BA übertragen.
3. V primeru zakonitega nasledstva, npr. če VP ali projektni partner zamenja pravno obliko, mora VP ali projektni partner prenesti vse svoje naloge iz te pogodbe na zakonitega naslednika. VP o vseh spremembah predhodno pisno obvesti OU. / Im Falle einer Rechtsnachfolge, z. B. wenn der LP oder ein Projektpartner seine Rechtsform ändert, ist der LP oder Projektpartner verpflichtet, alle Pflichten aus diesem Vertrag auf seinen rechtlichen Nachfolger zu übertragen. Der LP unterrichtet die VB im Voraus schriftlich über jede solche Änderung.

13. člen / Artikel 13

Zaveza do integritete / Integritätsverpflichtung

1. VP jamči in se obvezuje, da nobena oseba, ki sodeluje pri pripravi in izvajanju projektov, po svojem trenutnem vedenju ni storila katerega koli od naslednjih dejanj in da nobena oseba, z njegovim soglasjem ali predhodnim vedenjem, je ali bo takšno dejanje storila, to je: / Der LP garantiert und verpflichtet sich, dass keine Person, die an der Projektvorbereitung oder -Umsetzung beteiligt ist, zu seinem derzeitigen Wissensstand eine der folgenden Handlungen begangen hat und dass keine Person, mit seiner Zustimmung oder Vorkenntnisse eine solche Handlung begangen hat oder begehen wird, das heißt:

a) ponujanje, dajanje, sprejemanje ali nagovarjanje za neprimerno prednost, da vplivajo na delovanje osebe, ki ima javno službo ali funkcijo ali je direktor ali uslužbenec javnega organa ali javnega podjetja ali direktor ali uslužbenec mednarodne javne organizacije v povezavi s postopki javnega naročanja ali pri izvedbi katere koli pogodbe v zvezi s projektom; ali / das Anbieten, Geben, Erhalten oder Einholen eines unzulässigen Vorteils, um die Handlung einer Person in Verbindung mit Beschaffungsverfahren oder bei der Ausführung von Verträgen im Zusammenhang mit dem Projekt zu beeinflussen, die ein öffentliches Amt oder eine öffentliche Funktion hat oder Direktor oder Mitarbeiter einer Behörde oder eines öffentlichen Unternehmens oder Direktor oder Beamter einer internationalen öffentlichen Organisation ist; oder

b) vsako dejanje, ki neprimerno vpliva ali želi neprimerno vplivati na postopek izvedbe javnega naročila ali izvedbe projekta v škodo VP, vključno z dogovarjanjem med ponudniki. / eine Handlung, die unsachgemäß beeinflusst oder darauf abzielt, nicht ordnungsgemäß den Beschaffungsprozess oder die Durchführung des Projekts zu Lasten des LPs zu beeinflussen, einschließlich der Absprachen zwischen den Bietern.

2. VP se obvezuje, da bo OU seznanil, če izve za kakršno koli dejstvo ali informacijo, ki nakazujejo na storitev vsakega tovrstnega dejanja. / Der LP verpflichtet sich, die VB zu informieren, wenn er Kenntnis von Tatsachen oder Informationen hinsichtlich der Begehung einer solchen Tat nehmen sollte.



9. To pogodbo ureja zakonodaja Republike Slovenije. V primeru spora med strankama, ki ga ni mogoče rešiti sporazumno, je pristojno sodišče v Ljubljani, v Republiki Sloveniji. / Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Republik Slowenien. Für den Fall von Streitigkeiten zwischen den Vertragspartnern, die nicht gütlich gelöst werden können, ist das Gericht in Ljubljana, Republik Slowenien, zuständig.

Podpisi: / Unterschriften:

Kraj in datum / Ort und Datum:

LJUBLJANA, dne / am 21-02-2020

Kraj in datum / Ort und Datum:

RAKIČAN, dne / am 24. 2. 2020

Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko

Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan

Podpis / Unterschrift:

Podpis / Unterschrift:

Mag. Nina Seljak
po pooblastilu št. 1001-12/2014/62
z dne 15. 01. 2020
in Vollmacht Nr. 1001-12/2014/62
vom 15. 01. 2020
vodja Organa upravljanja /
Leiterin der Verwaltungsbehörde

dr. Robert Celec



žig / Stempel

Žig organizacije (če se uporablja)/
Stempel der Organisation (falls vorhanden)

